

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii generale B-1 Engleză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	General translation theory and practice B-1						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Cristina MIUȚESCU						
2.4 Anul de studii ⁶	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			28
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			13
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	- Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă - Nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice
5.2 de desfășurare a activităților practice	- Sală de seminar, proiector și tablă - Nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B - engleză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba B - engleză în limba A - română. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

Cunoașterea și aplicarea principalelor concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba engleză în limba română:

- Formarea deprinderilor de analiză și identificare a problemelor și dificultăților de traducere a textelor de larg interes și semi-specializate din limba engleză în limba română
- Formarea competenței de documentare în vederea traducerii
- Formarea competenței de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate
- Dezvoltarea deprinderilor de evaluare a traducerilor din limba engleză în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Procesul de traducere		expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
1.1. Etapa de transfer: Stabilirea intenției autorului	2	
1.2. Etapa de transfer: Identificarea resurselor lingvistice și culturale specific limbii țintă: termeni, expresii idiomatice, neologisme, nume proprii, abrevieri,	2	
1.3. Etapa de transfer: Identificarea resurselor lingvistice și culturale specific limbii țintă: relații cognitive, semantice	2	
1.4. Etapa de transfer: Identificarea resurselor lingvistice și culturale specific limbii țintă: relații sintactice, lexicale și gramaticale, culturale, specific unui anumit gen	2	
1.5. Etapa de transfer: Prezentarea generală a strategiilor de traducere și a tehnicilor de traducere pentru realizarea scopului traducerii și/sau păstrarea/modificarea intenției autorului	2	
1.6. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: calcul, împrumutul, naturalizarea, sinonimia, transpoziția, modularea	2	
1.7. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: echivalența, adaptarea, compensarea, amplificarea, condensarea, omisiunea, implicitarea, explicitarea, utilizarea notelor, gloselor	2	
1.8. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frază și la nivelul întregului text: sintactice	2	
1.9. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frază și la nivelul întregului text: semantice	2	
1.10. Etapa de reformulare: Traducerea textului conform deciziilor luate în etapa de transfer	2	
1.11. Revizuirea textului țintă	2	
1.12. Evaluarea textului țintă	2	
2. Prezentarea traducerilor		
2.1. Standarde legate de formă, design, etc.	2	
2.2. Standarde legate de conținut	2	
Bibliografie ¹²		
1. Badea, Georgiana & Titela Vilceanu, Daniel Dejica, Loredana Pungă. 2022. 'Evoluția conceptului de traductologie în spațiul românesc contemporan' în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.) O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II. București : Editura Academiei Române.		
2. Baker. M. <i>In other Words</i> . London: Routledge. 1994.		

3. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001. 4. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i>. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005. 5. Croitoru, E. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European. 2004 6. Dejica, D. <i>The Theory and Practice of Translation. Lecture Notes and Applications</i>. https://cv.upt.ro/ 2025. 7. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010. 8. Dejica, D. 2013. <i>'Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge'</i>. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), <i>Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference</i>. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28. 9. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 10. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 11. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Institutul European, Iași, 2002. 12. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i>. Bucuresti: Oscar Print. 2003. 13. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. 3rd ed. London: Routledge, 2012. 14. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge, 2008. 15. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i>, Rodopi, Amsterdam, 1991. 16. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i>, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009. 17. Vilceanu, T. 2017. <i>Dynamic interfaces of translation, pragmatics and intercultural communication</i>, Editura Universitaria, Craiova, 2017.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1.1. Etapa de transfer. Identificarea intenției autorului	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare, exemplificare, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
1.2. Etapa de transfer. Exemplificarea și identificarea resurselor lingvistice și culturale specifice limbii țintă: termeni, expresii idiomatice, neologisme, nume proprii, abr.	2	
1.3. Etapa de transfer. Exemplificarea și identificarea resurselor lingvistice și culturale specifice limbii țintă: relații cognitive, semantice	2	
1.4. Etapa de transfer. Exemplificarea și identificarea relațiilor sintactice, lexicale și gramaticale, culturale, specifice unui anumit gen	2	
1.5. Exemplificarea pe texte și întrebuintarea tehnicilor specifice de traducere pentru realizarea scopului traducerii / pentru traducerea textelor; identificarea unor probleme de traducere și utilizarea tehnicilor de traducere pentru rezolvarea acestora	2	
1.6. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: calcul, împrumutul, naturalizarea, sinonimia, transpoziția, modularea	2	
1.7. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: echivalența, adaptarea, compensarea, amplificarea, condensarea, omisiunea, implicitarea, explicitarea, utilizarea notelor, gloselor	2	
1.8. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frazăși la nivelul întregului text: sintactice	2	
1.9. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frază și la nivelul întregului text: semantice	2	
1.10. Exerciții de traducere a textului conform deciziilor luate în etapa de transfer	2	
1.11. Exerciții de revizuire a textului țintă	2	
1.12. Exerciții de evaluare a textului țintă	2	
2.1. Prezentarea traducerilor. Aplicarea standardelor legate de formă, design, și conținut	2	
2.2. Realizarea unui document de dimensiuni mici (broșură, pliant etc.) în limbă străină	2	

Bibliografie ¹⁴		
1. Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994. 2. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001. 3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i>. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005. 4. Croitoru, E. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European. 2004 5. Dejica, D. <i>The Theory and Practice of Translation. Lecture Notes and Applications</i>. https://cv.upt.ro/ 2022. 6. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010. 7. Dejica, D. 2013. <i>'Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge'</i>. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), <i>Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference</i>. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28. 8. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 9. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 10. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Institutul European, Iași, 2002. 11. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i>. București: Oscar Print. 2003. 12. Mișescu, M. C. <i>The Impact of Interlingual Equivalence on Vocabulary Development. A Case Study on the Acquisition of Specialised (Technical) Lexis</i> în <i>Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara Seria Limbi modern</i>. 2021. 13. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. 3rd ed. London: Routledge, 2012. 14. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge, 2008. 15. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i>, Rodopi, Amsterdam, 1991. 16. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i>, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009. 17. Vilceanu, T. 2017. <i>Dynamic interfaces of translation, pragmatics and intercultural communication</i>, Editura Universitaria, Craiova, 2017.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea răspunsurilor la examen	Examen scris: un subiect teoretic și o aplicație	50 %
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea și frecvența intervențiilor la seminar, calitatea lucrărilor practice realizate	Evaluare pe parcurs	50 %
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Definirea, în limba engleză, a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale - Analiza, traducerea și evaluarea traducerii unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat din lb. engleză în limba română; utilizarea strategiilor de transfer lingvistic și cultural - Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Titular activități aplicative

Asist. dr. Cristina MIUȚESCU

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ